

རྒྱལ་དབང་བཅུ་བདུན་པའི་ཞབས་བརྟན།

Long-life Prayer of the 17<sup>th</sup> Karmapa

ཕྱི གོང་ས་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན།

*Long Life Prayer of the 14<sup>th</sup> Dalai Lama, His Holiness Tenzin Gyatso*

གངས་རིའི་རྩ་བས་སྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**Gang Ri.Ra We.Kor Wai.Zhing Kham Su.**  
In the land encircled by snow mountains,

ཡན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྲུང་བའི་གནས།

**Phen Dang.De Wa.Ma Lue.Jung Wai Ne.**  
You are the source of all happiness and virtues;

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི།

**Chen Re.Zik Wang.Ten Zin.Gyal Tsok Yi.**  
Emanation of the all-powerful Cherenzig,  
noble Tenzin Gyatso,

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

**Zhab Ped.Sid Thai.Bar Du.Ten Gyur Chik.**  
Please remain until Samsara ends.

ཕྱི་ལོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་དེ་སྲིད་མ་སྟོང་བར།

**Dro Kham.Ji Sid.De Sid.Ma Tong Bar.**  
As long as the cyclic existence of  
sentient beings lasts,

འགྲོ་མགོན་ཀམ་འི་རྣམ་འཕུལ་ཚོགས་མི་སྲིད།

**Dro Gon.Kar Mai.Nam Triul.Zok Mi Sid.**  
So will the infinite emanations of Karmapa.

འགྲོ་ལ་ཇེས་བརྟེ་དུས་སྤིགས་འདིའི་བསྐལ་དུས།

**Dro La.Jee Tse.Due Nyik.Dai Kal Due.**  
Beholding beings in this degenerate world,

འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས་གནས་མགོན་གཅིག་སུ།

**Dro Wa.Nam Kyi.Kyab Ne.Gon Chik Pu.**  
The only protector for all sentient beings,

འགྲོ་བའི་དོད་དཔོན་ཆེན་པོ་འཚོ་གཞེས་གསོལ།།

**Dro Wai.Ded Pon.Chen Po.Tso Zhe Sol.**  
May the guardian of all beings enjoy longevity.

ཕྱ འཕལ་རྒྱལ་དབང་ཀུམ་པ་ཐྱིན་ལས་མཐའ་ཡས་དྲོའི་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་ནི།

*Long Life Prayer of the 17<sup>th</sup> Karmapa, His Holiness Trinley Thaye Dorje*

ཨོཾ་སྟེ་ལྷོ།།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རང་གཟུགས་གསུང་གི་བདག་

།གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་དབྱུངས།

**Om So Ti.Gyal Wa.Kun Gyi.Rang Zug.Sung Gi Dag.**

**Nyie Med.Ye She.Sem Pa.Jam Pal Yang.**

Om So Ti ! The self-arising Lord of the speech of all Tathagatas,

The non-differentiating wisdom of the noble Bodhisattva, Manjushri.

།མཚོག་གི་སྤྱལ་སྤྱེའི་སྤྱིང་ལ་ཡང་དག་ལྷགས།

།གསང་གསུམ་མི་ཕྱེད་དཔལ་ཀུན་དེང་འདྲིར་སྤྱོལ།

**Chog Gi.Thrul Kui.Nying La.Yang Dag Zhug.**

**Sang Sum.Mi Ched.Pal Kun.Deng Dir Tsol.**

Pointing directly to the essence of the auspicious nirmanakaya

May the blessings of the three vajra paths be granted.

།མཚན་མེད་ཡེ་ཤེས་གོ་འབྱེད་ནམ་མཁའ་དང་།

།ཕན་བདེའི་དཔལ་ཡོན་སྤྲད་ལ་ས་ཆེན་འདྲ།

**Tsen Med.Ye She.Go Jed.Nam Kha Dang.**

**Phen Dei.Pal Yon.Dud La.Sa Chen Dra.**

The brilliance of the formless wisdom shining through endless space

The fulfillment of virtuous merits as pervasive as the earth,

།མ་རིག་མུན་སེལ་ཏྟ་བུར་དབང་པོ་བཞིན།

།འབྲུབ་བདག་ཆེན་པོའི་ངོ་བོར་འཚོ་གྲུར་ཅིག།

**Ma Rig.Mun Sel.Ta Dun.Wang Po Zhin.**

**Khyab Dag.Chen Poi.Ngo Wor.Tso Gyur Chig.**

Dispelling the darkness of ignorance like the sun,

May the omniscient lord forever remain.

།མཁྱེན་བརྩེའི་བསེལ་ཟེར་འཕྲོ་བས་ཉ་རྒྱས་དང་།

།ཚོགས་གཉིས་མཛོད་ལ་དབང་བསྐྱར་ཚོས་རྒྱལ་ཏེ།

**Khyen Tsei.Sil Zer.Chro We.Nya Gye Dang.**

**Tsog Nyie.Zod La.Wang Gyur.Choe Gyal Te.**

With clear light of compassion shining like a full moon,

Spontaneously gathering the two accumulations as the King of Dharma.

།མི་འཇོག་ཤེས་རབ་གཏེར་སྤྱིན་བུམ་བཟང་བཞིན།

།དོན་ཀུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་འཛོན་གྲུར་ཅིག།

**Mi Zed.She Rab.Ter Jin.Bum Zang Zhin.**

**Don Kun.Drub Pai.Nam Thar.Zin Gyur Chig.**

Generously imparting wisdom just as from a wish fulfilling vase,

Proclaiming the lineage doctrines of Buddha Shakyamuni.

།གང་སྒོན་ཡིད་བཞིན་འཛོལ་འདེད་པ་ག་བསམ་ཤིང་།

**Gang Mon.Yid Zhin.Jo Wai.Pag Sam Shing.**

Accomplishing all aspirations like a wish fulfilling tree

།དབང་དང་སྟོབས་བརྩུའི་རྣམ་སྒྲིན་བདུད་ཅི་དང་།

**Wang Dang.Tob Chui.Nue Jin.Dud Tsi Dang.**

The pacifying effects of the ten powers flowing like amrita,

།སྲིད་ཞི་གཉིད་ལས་སྒོང་བའི་ལྷ་རྩ་སྟེ།

**Sid Zhi.Nyid Le.Long Wai.Lha Nga Te.**

The divine drum which awakens the dream-like state of samsara,

།འགྲོ་བའི་མ་མ་དེ་ཡི་ཚུལ་འཛོལ་ཤོག།

**Dro Wai.Ma Ma.De Yi.Tsul Zin Shog.**

With a mother-like form, forever benefitting all beings.

།ལས་ཉོན་བྱད་ཤིང་སྲིག་ལ་ཡི་ཤེས་མེ།

**Le Nyon.Bud Shing.Seg La.Ye She Me.**

The torch of wisdom which blazes all kleshas and negative karma,

།ལོག་ལྷའི་སྲུན་ལ་ལྷག་པར་སྒྲོན་མི་བྱེ།

**Log Tai.Mun La.Lhag Par.Dron Me Kye.**

The profound brilliance that shines through the darkness of wrong views.

།འཕགས་དང་སོ་སྐྱེ་མ་ལུས་གྲོལ་བྱེད་གསུང་།

**Phag Dang.So Kye.Ma Lue.Drol Jed Sung.**

The very speech of liberation for all the noble and human beings,

།དབྱར་རྩ་ལྷ་བྱའི་བཞེད་དོན་འཛོལ་གྱུར་ཅིག།

**Yar Nga.Ta Wui.Zhed Don.Zin Gyur Chig.**

His activities for the welfare of beings resonate like wondrous sounds of the divine drum.

།ཚངས་སྒྲོད་བཟན་ཅིང་ཀུན་རྟོག་ངི་མས་དབེན།

**Tsang Chod.Ten Ching.Kun Tog.Dri Me Wen.**

Firmly upholding precepts and commitments, he is free from any defilement,

།སྤྱད་བསུལ་རྒྱ་བཅས་གཟིགས་ལ་འཚོ་བྱེད་རྒྱལ།

**Dug Ngal.Gyu Che.Zig La.Tso Jed Gyal.**

And just like an expert doctor, diagnosing the causes and conditions of all sufferings.

།འགྲོ་བ་འཁོར་བའི་རྒྱ་བོ་ལས་སྒྲོལ་བའི།

**Drol Wa.Khor Wai.Chu Wo.Le Drol Wai.**

Guiding all beings from the ocean of cyclic existence,

།དད་དཔོན་ཆེན་པོར་རྟག་ཏུ་བཟན་གྱུར་ཅིག།

**Den Pon.Chen Por.Tag Tu.Ten Gyur Chig.**

May the vast and noble activities be established forever.

།བརྩེ་དང་ཤེས་བརྩུའི་སྟོབས་ལྷན་དཔའ་བོ་དང་།

**Tse Dang.She Chui.Tob Den.Pa Wo Dang.**

His compassion and the ten powers of wisdom are like a brave warrior,

།ནམ་ཡང་གཞན་དོན་མི་གཡེལ་དུས་ཤེས་ཆེ།

**Nam Yang.Zhen Don.Mi Yel.Due She Che.**

In accord with all beings, and the perfect timing, he benefits them constantly and tirelessly.

།ཁམས་དབང་བསམ་པ་མ་འདྲེས་ཅིག་ཅར་གཟིགས།

**Kham Wang.Sam Pa.Ma Dre.Chig Char Zig.**

Knowing in one instant all the subtle conditions  
of consciousness and faculties,

།སྟོན་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་དུ་རྟག་བརྟན་ཤོག།

**Ton Pa.Chen Poi.Tsul Du.Tag Ten Shog.**

He always manifests the noble form  
of a foremost instructor.

།དྲི་རྩོན་པོས་འབྲུལ་པའི་ཟོ་རྩུན་བཅད།

**Do Je.Non Poe.Chrul Pai.Zo Chun Ched.**

His vajra-like knife severs all the ropes  
of confused delusion,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་སློམ་ཐའ་ཡས་སྟོན།

**Gyal Wa.Kun Gyi.Choe Go.Tha Ye Ton.**

He proclaims fully the Dharma paths  
of the Tathagatas,

།དཔའ་བར་འགྲོ་བས་ཐེག་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བརྩུགས།

**Pa War.Dro We.Theg Chen.Gyal Tsen Tsug.**

Upholding the victorious banner  
for all sentient beings,

།སྤྱོད་པའི་བྱུ་མཚོག་ཉིད་དུ་འཚོ་གྱུར་ཅིག།

**Mar Wai.Chyu Chog.Nyid Du.Tso Gyur Chig.**

May the Lord of Speech enjoy  
long life and auspiciousness.

།མཉམ་པ་ཉིད་ལས་མི་གཡོ་ཚོས་ཀུན་གཟིགས།

**Nyam Pa.Nyid Le.Mi Yo.Choe Kun Zig.**

Beholding the equality and non-moving,  
unchanging nature of all phenomena,

།བདག་མེད་མེད་གཏི་སྤྱོད་ཡིས་ལྷ་ཀུན་འཛོམས།

**Dag Med.Seng Gei.Dra Yie.Ta Kun Jom.**

His selfless Lion's Roar dispels  
all the wrong views.

།བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱིས་ཤིས་པ་སྟོལ་བའི་སྤྲུལ།

**De Sheg.Kun Gyie.Shie Pa.Tsol Wai Se.**

He is the noble one with all of  
Buddha's auspiciousness,

།སྤྱོད་པའི་དམ་པར་གྱུར་པའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག།

**Kyab Kyi.Dam Par.Gyur Pai.Thu Thob Shog.**

And virtuous powers endowed upon him  
as protector of beings.

།མདོར་ན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་མ་རྗེས་པར།

**Dor Na.Ji Sed.Sem Chen.Ma Zog Par.**

For as long as there are beings  
and their causes and conditions,

།སྤྱོད་པའི་ཞིང་སོགས་གང་འདུལ་རོལ་གར་གྱིས།

**Ku Dang.Zhing Sog.Gang Dul.Rol Gar Gyie.**

His form and pure land  
will manifest in such places,

།སྤྱོད་པའི་དང་གྲོལ་བ་དབུགས་འབྲིན་སྟོལ་བའི་མགོན།

**Kyab Dang.Drol Wa.Wug Jin.Tsol Wai Gon.**

The protector who liberates beings  
with skilful means,

།འཇམ་དཔལ་དོན་ཀུན་གྱུར་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།

**Jam Pal.Don Kun.Drub Dang.Yer Med Shog.**

May his qualities be no different from  
those of noble Manjushri.

ཅེས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཡཀཱ་པ་ཆེན་པོ་ཤིན་ལས་མཐའ་ཡས་དོན་མཚོག་ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་གསལ་བསམ་མཛད་ཤིན་རྒྱལ་པའི་ཆེད་དུ་ལྷ་དམར་མི་ཡམ་ཚོས་གྱི་  
 རྫོགས་སུ་འབོད་པས་གནས་ཆེན་དོན་གདན་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པ་མཚུར་ལྷ་ཀོས་ཀྱང་དང་།  
 སྤྱི་ལོ་༡༩༩༦ལོའི་ཟླ་༡༢ཚེས་༢༤ཉིན་སྤེལ་བའོ།།

*For the auspiciousness of His Holiness Karmapa Trinley Thaye Dorje and the development of Dharma activities, this prayer was composed by Shamarpa Mipham Chökyi Lodro at the holy site of Bodhgaya, December 24, 1996.*



[www.kagyulibrary.hk](http://www.kagyulibrary.hk)